

**Галимова А. Р.**  
филология илимдеринин кандидаты, доцент  
Кыргыз-Орус Славян университети  
Бишкек ш.  
[galimova28@yandex.ru](mailto:galimova28@yandex.ru)

#### **Ч. АЙТМАТОВ ТАТАР АДАБИЯТЫНДА**

**Аннотация:** бул макала татар адабиятында жана адабият таануусунда Ч.Айтматовдун чыгармачылыгынын жана инсанынын таасирине жана анын жалпы карап чыгуусуна арналган. Бул макаланын мазмунунда кыргыз жазуучусунун чыгармачылыгынын айрым татар изилдөөчүлөрү жана Ч.Айтматовдун чыгармаларынын татар тилине котормолорунун кыскача тарыхын көрсөтүлгөн, көрүнүктүү кыргыз жазуучусунун чыгармаларынындагы айрым мотивдерди пайдаланган бир катар татар жазуучуларынын тизмеси келтирилген.

**Негизги сөздөр:** кыргыз адабияты, татар адабияты, Ч.Т. Айтматов, адабий карым-катнаш, салыштырма адабият таануу.

**Галимова А.Р.**  
кандидат филологических наук, доцент  
Кыргызский-Российский Славянский университет  
г. Бишкек  
[galimova28@yandex.ru](mailto:galimova28@yandex.ru)

#### **Ч. АЙТМАТОВ В ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

**Аннотация:** статья посвящена общему обзору влияния творчества и личности Ч.Айтматова на татарскую литературу и литературоведение. В содержании настоящей статьи обозначены некоторые татарские литературоведы, изучавшие творчество кыргызского писателя, а также представлена краткая история переводов произведений Ч. Айтматова на татарский язык, перечислен ряд татарских писателей, в чьих произведениях нашли отражение отдельные мотивы творчества выдающегося кыргызского творца.

**Ключевые слова:** кыргызская литература, татарская литература, Ч.Т. Айтматов, литературное взаимодействие, сравнительное литературоведение.

**Galimova A.R.**  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Kyrgyz-Russian Slavic University  
Bishkek c.  
[galimova28@yandex.ru](mailto:galimova28@yandex.ru)

#### **CH. AITMATOV IN TATAR LITERATURE**

**Annotation:** the article is devoted to a general overview of the influence of Ch. Aitmatov's creativity and personality on Tatar literature and literary criticism. The content of this article

identifies some Tatar literary scholars who have studied the work of the Kyrgyz writer, and also presents a brief history of translations of Ch. Aitmatov's works into the Tatar language, as well as shows the lists of Tatar writers in whose works certain motifs of the works of the outstanding Kyrgyz creator are reflected.

**Key words:** Kyrgyz literature, Tatar literature, Ch.T. Aitmatov, literary interaction, comparative literature

Говоря об актуальных проблемах современного литературоведения следует остановиться на проблеме взаимодействия национальных литератур, взаимном обмене, в некоторых случаях рецепции творчества того или иного писателя.

Ч.Т. Айтматов великий талант Новейшего времени, будучи сыном двух братских народов, кыргызов и татар, становится объектом для подражания, рецепции и стимулом к созданию многочисленных художественных переводов его произведений в татарском искусстве слова.

Величину гения Ч.Айтматова невозможно переоценить. Его любят и читают во всем мире. Он вывел кыргызскую литературу на мировую литературную арену, благодаря Ч.Айтматову о кыргызском народе узнали в самых отдаленных уголках нашей планеты. Эта личность планетарного масштаба, которая оказала влияние не только на родную культуру и литературу, но и на культуру и искусство слова братских, генетически родственных народов. Довольно ярко проявилось влияние творчества и личности Ч.Айтматова в культуре и литературе народов, говорящих на тюркских языках, в частности в литературе татарского народа.

Стоит отметить, что взаимодействие кыргызского и татарского литературного миров берет свое начало еще в древности. Начало взаимодействия обозначается еще в средние века, на уровне общности эпических персонажей народных эпосов «Манас» и «Идегей», далее через религиозные и учебные тексты в конце XIX – начале XX века. Причем, процесс влияния и взаимодействия со временем становится взаимным.

Традиция такого взаимодействия продолжается и в эпоху великого кыргызского писателя Ч.Т. Айтматова.

Влияние гения кыргызской словесности на татарское литературное сообщество многогранно. Отдельное направление в татарском литературоведении в настоящий момент занимает айтматоведение. Среди литературоведов, изучавших произведения кыргызского писателя, стоит отметить доктора филологических наук Мусина Ф., возглавлявшего сектор литературоведения в Институте языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова при Академии Наук РТ. Он посвятил ряд работ исследованию таких произведений Айтматова, как «Белый пароход», «Первый учитель» и др.

Кафедра татарской филологии при Казанском Федеральном университете проводит мероприятия, связанные с изучением и популяризацией творчества Ч.Айтматова в Татарстане. Так в 2018 году ими была организована **Международная научно-практическая конференция «Творчество Чингиз Айтматова в контексте традиций Востока-Запада»**, посвященная 90-летию великого писателя.

Да и сам Чингиз Торокулович, на различных мероприятиях, посвященных литературе, отмечал важность татарско-кыргызских связей и значимости отдельных представителей татарской словесности. Так, о роли и художественном своеобразии произведений классика татарского искусства слова Г. Тукае Чингиз Торокулович говорил следующее: «Все тюркоязычные народы испытали поистине неизгладимое, по сей день свято хранимое

воздействие, впечатление от творчества Габдуллы Тукая. Нет таких людей в нашем крае, среди тюркоязычного населения Средней Азии, которые не были бы знакомы с его творчеством. Ибо Тукай был проводником европейского и русского революционного художественного мышления именно в то время, когда наши народы еще не освоили русскую культуру и русский опыт, который они освоили позже» [1, с.327-328]. Высоко ценил Ч. Айтматов гений и подвиг личности Мусы Джалиля. Академик Акматалиев А.А. в своей монографии «Чингиз Айтматов: Человек и Вселенная» отмечает, что во время встреч на декаде киргизской литературы и искусства, проведенной в Татарии в сентябре 1972 года, Чингиз Айтматов отмечал особое значение сборника «Моабитская тетрадь» и «отметил, что легендарная жизнь поэта, его крылатые стихи навеки останутся в памяти человечества» [1, с.332]

Еще одним направлением в татарском айтматоведении можно считать уже сложившуюся школу художественного перевода произведений кыргызского писателя.

Татарская переводческая школа стала активно формироваться во второй половине XX века. Интерес татарских переводчиков к произведениям Ч.Айтматова возник еще в 60-е годы XX века и связан с именами таких авторов, как М. Усманов, А. Еники, Я. Халитов, Х. Сарьян, Л. Ихсанова, М. Харисов, Р. Ширияданов, М. Валиев. Исследователь Н.Ш. Насибуллина говорит о наличии двух этапов татарской переводческой деятельности, связанной с именем Айтматова: «С точки зрения исторических этапов перевода произведений на татарский язык можно выделить два самостоятельных периода: советское время (60–90-е годы) и постсоветский период (с 1991 года по настоящее время).»

На первый период выпадает перевод произведений, относящихся к циклу «Повести гор и степей». Речь идет о повестях «Джамиля», (1961), «Первый учитель» (1963), «Тополек мой в красной косынке» (1965).

Повесть «Джамиля», которая является одним из популярнейших объектов исследования в кыргызском литературоведении, была переведена с кыргызского языка на татарский М. Усмановым в 1961 и 1965 годах. Кыргызский литературовед Сабитова Э.С. в одном из своих исследований, посвященных анализу повести Ч.Айтматова «Джамиля», справедливо отмечает вселенский масштаб творчества кыргызского автора и его включенность в мировой литературный процесс: «Действительно, и ранее много говорили и писали о влиянии на Ч. Айтматова лучших образцов передовых, развитых литератур. Однако при этом мало кто говорит и еще меньше анализирует процесс перехода Ч. Айтматова от одного берега к другому, подготовки к совершению скачка от имевшей место в кыргызской литературе повествовательной манеры к культуре письменного реализма, о внутренней «кухне» этого.» [2, с.130]. Нам видится, что аналогичная писательская манера в татарской литературе могла быть сформирована под влиянием произведений Ч.Айтматова.

Литературовед Хабутдинова М.М. в своём исследовании «Личность и творчество Чингиза Айтматова в оценке татарского писателя Аяза Гилязова» говорит об оценке Гилязовым перевода Усманова на татарский язык следующее [3, с.274]. А. Гилязов отмечает высокое качество данного перевода в силу того, что переводчику удалось поработать с оригиналом повести на кыргызском языке, что стало причиной адекватного перевода, а в некоторых случаях привело к тому, что отдельные фрагменты повести стали звучать ярче на татарском, чем на русском языках.

После удачного перевода 1961 года, произведенного М. Усмановым, выходит в свет перевод повести Айтматова «Первый учитель» татарского писателя А.Еникеева.

Исследователи отмечают, что А. Гилязов, будучи рецензентом, работавшим с этим переводом, говорит о том, что данный переводчик пренебрегает уважением к авторскому стилю и замыслу и что он «писатель А. Еники накрыл собой писателя Ч. Айтматова» [3, с. 274]

Н.Ш. Насибуллина отмечает, что после успешных переводов повестей «Джамиля» и «Первый учитель» в татарской переводческой школе оформляется отдельное направление, связанное с переводами произведений киргизского писателя. [4, с.182]

Одним из талантливых переводчиков того времени считается сотрудник Татарского книжного издательства Я. Халитов. Три повести Ч.Айтматова «Материнское поле», «Верблюжий глаз» и «Прощай, Гульсары!» были переведены Халитовым на родной язык и опубликованы в Республиканской прессе с 1963 по 1979 годы.

Отрывок из романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» был опубликован в 1983 году в переводе Харисова, а в 1985 году Рим Шириязданов выпустил полный перевод данного романа [4, с.183].

Еще одним знаковым событием для переводческой школы Айтматова в Татарстане становится выход в печать перевода М. Валеева повести «Белое облако Чингисхана» в 2018 году, приуроченный к 90-летию со дня рождения писателя.

Помимо интереса татарских переводчиков к творчеству Ч.Айтматова стоит рассказать и о влиянии его произведений на собственно литературные тексты татарских писателей. В данном контексте можно смело говорить о появлении айтматовских мотивов в художественных текстах как на русском, так и на татарском языках.

Примером подобного влияния можно считать творчество татарского писателя, литературоведа и критика Аяза Гилязова.

Исследователь М.Хабутдинова, изучающая долгие годы творчество татарского писателя А.Гилязова, в своих работах приводит отрывки из личных записей, писем и дневников автора, которые подтверждают живой интерес Гилязова к творчеству и личности Айтматова.

Исследователь указывает на то, что у обоих авторов имеются общие моменты в биографии. Оба писателя испытали на себе тяжесть сталинских репрессий и являлись слушателями литературных курсов в Москве[3].

В сентябре 1961 года А.Гилязов едет на Высшие Литературные курсы, где, согласно воспоминаниям современника Нажиба Ассанбая, татарский писатель надеялся познакомиться с Ч.Айтматовым. Знаковым является то, что кыргызский и татарский авторы первые свои повести посвящают деревенской жизни, описанию жизни простого народа на лоне родной природы.

М.Хабутдинова приводит следующие дневниковые записи А.Гилязова, которые подтверждают особое трепетное отношение татарского писателя к творчеству и личности Ч.Айтматова: «Да, съезд писателей закрылся. Делегаты между собой обсуждают лишь два выступления: Чингиза Айтматова и Константина Симонова. Первый высказал недовольство состоянием дел в современной литературе, второй – течением современной жизни. Это воистину смелость – заговорить об этом перед собравшимся народом в эпоху, где торжествуют низость, зависть, лицемерие, жестокость, приспособленчество. Конечно, могли бы и не обратить внимания, если бы прокричал какой-нибудь сумасшедший. Однако, если веское слово сказано людьми, зарекомендовавшими себя, значит, говорят они о деле. Вот что важнее всего!» [3, с. 272].

Говоря об интересе А.Гилязова к творчеству Ч. Айтматова также стоит не забывать, что он неоднократно выступал в качестве рецензента на татарские переводы произведений Айтматова, следовательно был глубоко погружен в художественный мир его произведений. Очевидно, это и послужило одной из причин появления мотивов произведений кыргызского писателя в повестях А.Гилязова. Различные литературоведы неоднократно отмечали аналогии в повестях А.Гилязова «Весенние караваны» и «Ранние журавли» Ч.Айтматова.

Амирхан Еникеев (Еники)– еще один татарский писатель и переводчик произведений Айтматова на родной язык, который перенимает мотивы повестей кыргызского писателя. Так, академик А. Акматалиев в своей книге «Чингиз Айтматов и взаимосвязи литератур» говорит о наличии общих мотивов в рассказах А.Еникеева «Невысказанное завещание» и «Умиротворение» с рядом повестей Ч.Айтматова. [5, с. 78–81].

Современная татарская проза в лице писателей Г.Гильманова и Н.Гаматдиновой обращается к мифологической поэтике произведений Ч.Айтматова и активно пользуется ее принципами при создании собственных текстов. Подобное заимствование можно обнаружить в произведениях «Сикерче» («Колдунья») 1993 года, «Ак торна каргышы» («Завещание белого журавля») 1997 года Н.Гаматдиновой и в романе «Албастылар» («Лесные духи») 2003 года Г.Гильманова[6].

Говоря о влиянии Ч.Айтматова на татарский литературный мир, хотелось бы добавить, что по мотивам его произведений создавались и ставились пьесы на сценах театров Татарстана. Известно, что были созданы и успешно поставлены такие произведения, как «Тополёк мой в красной косынке» («Гүзәлем Әсәл», 1966), «Плаха» («Ахырзаман», 1987) на сцене Татарского Академического театра и «Материнское поле» («Анам кыры» (1971)) в Альметьевском театре [7, с.74].

Подводя итоги, можно с уверенностью сказать, что творчество и личность Ч.Т.Айтматова оставила большой след в истории татарской литературы. Благодаря произведениями Ч.Айтматова в татарском литературоведении были сформированы новые направления, школа художественного перевода обогатилась неоценимым опытом интерпретации тюркоязычных и русских текстов, а татарская сцена получила актуальные национальные сюжеты для создания сильных драматических произведений.

### Список литературы

1. Акматалиев А. Чингиз Айтматов: Человек и Вселенная. Бишкек: «Илим», 2013. – 576 с.
2. Сабитова, Э.С. Искусство психологизма Ч. Айтматова в повести “Джамиля” на фоне художественно-эстетического опыта кыргызской и мировой литературы// Вестник КГУ им. И. Арабаева / Э.С. Сабитова. – 2022. – №4. С.129 -133.
3. М.М.Хабутдинова Личность и творчество Чингиза Айтматова в оценке татарского писателя Аяза Гилязова//Филология и культура. – 2013. – №2(32). — С.272 – 276.
4. Насибуллина Н.Ш. Переводы произведений Чингиза Айтматова на татарский язык. – С.180 -185.
5. Акматалиев А. Чингиз Айтматов и взаимосвязи литератур. – Бишкек: «Адабият», 1991. – 182 с.
6. Аминова В.Р. Мифологизм в прозе Ч. Айтматова и современных татарских писателей//Филология и культура. – 2013.– №2(32). – С.46-51.
7. Миннегулов Х.Ю.Чингиз Айтматов в татарском мире//Научный Татарстан. – 2019.– №1.– С.70-80.

8. Айтматов в татарском мире//Научный Татарстан. – 2019.– №1.– С.70-80.

**Рецензент: доктор филологических наук, профессор Койчуев Б.Т.**